Cognitive Linguistics (CL): Framework and Tools for creating a Chromatic Polyglot Lexicon of the Bible. The Case of ירקום, yraqraq*

Lourdes García Ureña
lgarcia@ceu.es

CONCLUSIONS

1. **Corpus** study allows to be analysed the language of colour in every version of the Bible. **Social and cultural factors** are respected (Fillmore and Atkins, 1992). These are essential to the use and meaning of colour terms.

2. **Main CL contributions** for chromatic biblical lexicography are:

   - Polysemy
   - Use
   - Embodiment
   - Pragmatic
   - Encyclopaedic Knowledge
   - Cognitive Metaphor

3. Colour Terms in the Bible are embodied terms.

4. Their meaning demands definition, not translation.

Study & practical application (lexicon development)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lev 13,49; 14,37; Psal 68,14</td>
<td>Red</td>
<td>Gold</td>
<td>Holy Bible</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Reason:</strong> colour term is applied ≠ cognitive domains</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Methodology

**COLOUR TERMS DEFINITION**

- **Equivalent Lexemes** (Gr/Lt)
- **Entity**
- **Literary Genre & Context**
- **Encyclopaedic Knowledge**

**Status quo/actual chromatic spectrum of every language**

- Greenish, verdoso (2x)
- Golden, golden, red (1x)
- Golden, golden, green, verdoso (1x)
- Yellowish, olive (1x)
- Olive, yellowish green, greenish (1x)
- Green, golden green, greenish (1x)
- Greyish olive, yellowish green, greenish (1x)

**Research Goal**

To study the LANGUAGE OF COLOR in the Bible (Hebrew, Greek and Latin version) in order to determine the meaning of every lexeme through CL.

**Bibliography**

- Lehrer, P. 2008. "Introduction to the Study & practical application (lexicon development)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Obstacle</th>
<th>Resolution</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Native Speaker</td>
<td>Study of CORPUS (Gries 2006; Blois 2000)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Lehrer, P. 2008. "Introduction to the Study & practical application (lexicon development)".

This research is part of the project "Educación y estudio de textos bíblicos y parabíblicos" ([FEDER/181367-P/PROD/2013-CM/MINCO])

* This research is part of the project "Educación y estudio de textos bíblicos y parabíblicos" ([FEDER/181367-P/PROD/2013-CM/MINCO])

**Keywords**

- COLOUR, BIBLE, POLISEMY, LEXICOGRAPHY, COGNITIVE LINGUISTICS.